

LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2002

LATEIN

A. Übersetzung

Supernova

Im Jahr 1572 macht der dänische Astronom Tycho Brahe eine spektakuläre Beobachtung, die die in Antike und Mittelalter gültige Theorie des Aristoteles widerlegte, am Himmel könne es keine Veränderungen geben.

Anno praecedente mense Novembri die undecimo post solis occasum, cum meo more sidera caelo sereno contemplarer, novam quandam et inusitatam praeque aliis admodum conspicuam iuxta capitis verticem animadverti fulgere stellam. Cumque mihi, qui fere a pueritia omnia caeli sidera perfecte (non enim magna huic scientiae inest difficultas) cognita haberem, satis evidenter constaret nullam in eo caeli loco umquam antea exstitisse vel minimam, nedum tam conspicuae claritatis stellam, in tantam rei istius admirationem sum adductus, ut de fide propriis oculis adhibenda dubitare non puduerit.

Cum vero et ab aliis loco monstrato conspici posse animadvertissem stellam revera illic apparere, nullum mihi amplius movebatur dubium: miraculum sane inter omnia, quae a mundi exordio in tota rerum natura exstiterunt, aut maximum aut illi certe comparandum, quod in solaris cursus retentione Iosuae precibus impetrata¹ vel eiusdem obscuratione tempore Victimae caelestis facta² contigisse sacra testantur oracula.

Omnibus enim philosophis constat et res ipsa non obscure declarat in aetheria caelestis mundi regione nullam fieri alternationem generationis vel corruptionis, sed caelum et aetheria corpora, quae in eo continentur, non augeri, non imminui, non variari aut numero aut magnitudine aut lumine aut quavis alia ratione, sed semper idem sibi in omnibus simile permanere. Testantur insuper omnium artificum observationes stellas omnes eundem numerum, situm, ordinem, motum et quantitatem semper retinuisse, qualem nostra etiam aetate ab iis, quos caelestium rerum capit delectatio, observatione diligenti facta servare conspiciuntur.

¹ in ... retentione Iosuae precibus impetrata:

Eine Anspielung auf das Alte Testament: Dort heißt es (Josua 10, 12-13): "Damals, als der Herr die Amoriter den Israeliten preisgab, redete Josua mit dem Herrn; dann sagte er in Gegenwart der Israeliten: Sonne, bleib stehen über Gibeon (...)! Und die Sonne blieb stehen ..."

² obscuratione tempore Victimae caelestis facta:

Ebenfalls eine Anspielung auf die Bibel: Als Jesus Christus am Kreuz starb - er ist mit "Victima caelestis" gemeint -, soll sich die Sonne verfinstert haben.

B. Zusätzliche Aufgaben

1. In folgenden Versen, die dem hexametrischen Lehrgedicht “Astronomica” des lateinischen Dichters Manius Manilius (1. Jh. n. Chr.) entnommen sind, fehlt jeweils der Name eines Tierkreiszeichens. Stellen Sie die Verse wieder her, indem Sie den zum Inhalt und zum Versmaß passenden **lateinischen Namen** des Tierkreiszeichens einsetzen und auf Ihr Arbeitsblatt schreiben! [je 2 BE]
(Falls jemand in Astrologie weniger bewandert ist, hier die Liste der Tierkreiszeichen: Wassermann / Fische / Widder / Stier / Zwilling / Krebs / Löwe / Jungfrau / Waage / Skorpion / Schütze / Steinbock)
 - a) [?] *depositis collo sopitus aratri*
 - b) [?] *armata violenta cuspide cauda*
 - c) *Cancer et effuso gaudentes aequore* [?]
2. Den mittelalterlichen Schreibern sind beim Abschreiben antiker Texte gelegentlich Fehler unterlaufen.
Beim folgenden Livius-Text hat der Schreiber einen Buchstaben vergessen. Korrigieren Sie den Fehler, indem Sie das fehlerhafte Wort in seiner korrekten Form auf Ihr Arbeitsblatt schreiben! [2 BE]
Legati affirmaverunt urbes, qua sua virtus ac di iuvent, magnas opes sibi magnumque nomen facere.
3. Nur eine der beiden folgenden Varianten einer Textstelle aus Cäsars “Bellum Gallicum” steht im überlieferten Text.
Welche erscheint Ihnen zutreffend? Begründen Sie Ihre Wahl! [3 BE]
Omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, ut ab eis nationibus, quae trans Rhenum incoherent, mitterentur legati ad Caesarem, qui se obsides daturas / daturos pollicerentur.
4. Übersetzen Sie folgende Kircheninschrift, die in ihrer Anordnung exakt dem hier vorliegenden Druckbild entspricht! [4 BE]
(Achtung: Nicht alle lateinischen Wörter finden Sie im Lexikon. Unbekannte Bedeutungen können Sie aber erschließen.)

BENEDICTIO NE IUSTORUM EX ALTABITUR CIVITAS
